

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zachowujący łaskę dla tysięcy, usuwający winę, przestępstwo i grzech,* nie uniewinniający całkowicie,** (lecz) nawiedzający winę ojców na synach i na synach synów, aż do trzecich i czwartych (pokoleń)***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten, który zachowuje łaskę dla tysięcy, usuwa winę, przestępstwo i grzech; nie zostawia bez kary, lecz nawiedza winę ojców na synach i wnukach — aż do trzecich i czwartych pokoleń!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zachowujący miłosierdzie nad tysiącami, przebaczący nieprawość, przestępstwo i grzech, lecz nieusprawiedliwiający winnego, nawiedzający nieprawość ojców na synach i na synach ich synów do trzeciego i czwartego pokolenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zachowujący miłosierdzie nad tysiącami, gładzący nieprawość i przestępstwo i grzech, nie usprawiedliwiający winnego, nawiedzając nieprawość ojcowską w synach i w synach synów ich do trzeciego i do czwartego pokolenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który strzeżesz miłosierdzia na tysiące! Który zgładzasz nieprawość i niebożności, i grzechy, a żaden u ciebie nie jest sam przez się niewinny! Który nieprawość ojców oddajesz synom i wnukom do trzeciego i czwartego pokolenia!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zachowujący swą łaskę w tysiączne pokolenia, przebaczący niegodziwość, niewierność, grzech, lecz nie pozostawiający go bez ukarania, ale zsyłający kary za niegodziwość ojców na synów i wnuków aż do trzeciego i czwartego pokolenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zachowujący łaskę dla tysięcy, odpuszczający winę, występki i grzech, nie pozostawiający w żadnym razie bez kary, lecz nawiedzający winę ojców na synach i na wnukach do trzeciego i czwartego pokolenia!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zachowujący łaskę dla tysięcy, przebaczący winę, występki i grzech, lecz nie pozostawiający bez kary, ale karzący synów i wnuków do trzeciego i czwartego pokolenia, za winy ojców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wierny w miłości wobec rzesz niezliczonych, gotowy przebaczyć winy, przestępstwa i grzechy, lecz nie pobłażliwy, gdyż z win ojców rozlicza synów, wnuków, a nawet trzecie i czwarte pokolenie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On darzy życzliwością tysiączne pokolenia, przebacza winy, przemieszania i grzechy, lecz nie pozostawia ich bez kary, dochodząc win ojców na synach i wnukach do trzeciego i czwartego pokolenia.

¹⁾ winę, przestępstwo i grzech, עֲוֹן וְפֶשַׁע וְחַטָּאת - ἁνομία και ἀδικία και ἀμαρτία.

²⁾ nie uniewinniający całkowicie, לֹא יִגְדֹּל וְיִקַּח .

³⁾ <x>20 20:5-6</x>; <x>40 14:18</x>; <x>50 5:9-10</x>; <x>50 7:9-10</x>; <x>20 23:14-19</x>; <x>50 7:1-5</x>; <x>50 16:1-17</x>

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przechowujący dobroć dla tysięcy [pokoleń], wybaczący przewinienie i bunt, i wykroczenie. Ten, przed którym nie ukryje się żaden grzech i który rozlicza przewinienie ojców na synach i na wnukach, do trzeciego i czwartego [pokolenia].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і справедливість держить і чинить милосердя тисячами, відпускає беззаконня і неправди і гріхи, і не очищує винного, кладе беззаконня батьків на дітей і на дітей дітей до третого і четвертого покоління.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	przechowujący miłość dla tysięcy, przebaczący winę, występki i grzech. Gdy nawiedza nie wytępią do ostatka, za winę ojców na dzieciach i wnukach, do trzeciego i czwartego pokolenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zachowujący lojalną życzliwość dla tysięcy, on przebacza przewinienie i występki, i grzech, lecz bynajmniej nie pozwoli ujść bezkarnie – sprowadzi karę za przewinienie ojców na synów i wnuków. na trzecie pokolenie i na czwarte pokolenie”.